



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo Interinstitucional entre el Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la Región de Toscana de la República Italiana.
Áreas de Cooperación:	Promoción de sinergia. Desarrollo económico y empresarial. Promoción de joyería, vestido, calzado, madera y muebles.
Fecha en que se firmó:	9 de octubre de 2002.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Toscana, Italia.
Vigencia:	3 años prorrogables.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

ITALIA
8 JUL 10 1991

**ACUERDO INTERINSTITUCIONAL ENTRE EL ESTADO DE JALISCO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REGIÓN DE TOSCANA DE LA
REPÚBLICA ITALIANA**

El Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la Región de Toscana de la República Italiana, en adelante denominados "**LAS PARTES**";

CONSIDERANDO el interés en profundizar los lazos de amistad y la cooperación que unen a ambos países;

ANIMADOS por el deseo de fortalecer el desarrollo regional, la comprensión mutua, y la amistad entre las poblaciones de ambas comunidades;

RECONOCIENDO que las relaciones bilaterales entre "**LAS PARTES**" permiten superar los problemas frecuentes que afectan a las comunidades de sus respectivas regiones;

INTERESADOS en promover e intensificar las relaciones de cooperación económica, para la búsqueda de nuevas oportunidades de desarrollo de sus comunidades y de su conocimiento recíproco; y

TENIENDO PRESENTE lo establecido en el Acuerdo Marco de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Italiana, firmado en la ciudad de Roma, Italia, el 8 de julio de 1991;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I
Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar la relación interinstitucional entre las entidades responsables de la Promoción Económica de "**LAS PARTES**", a través de la creación de oportunidades de mejora en ese aspecto entre las regiones de Jalisco y de Toscana.

2

ARTÍCULO II

Modalidades de Cooperación

Para los fines del presente Acuerdo, la cooperación entre "LAS PARTES" podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) La búsqueda y la promoción de oportunidades de sinergia entre empresas de Jalisco y de la Toscana;
- b) La promoción conjunta para la transferencia de tecnología en proyectos específicos para el desarrollo económico y empresarial a través de la transferencia del "know how" toscano en los sectores tradicionales, también transiéndose la constitución de centros servicios sectoriales.
- c) El desarrollo de sectores productivos y de cluster de empresas, con particular referencia a:
 - 1) Joyería
 - 2) Vestido
 - 3) Calzado
 - 4) Madera y muebles
- d) Formulación de proyectos específicos;
- e) Cooperación y colaboración en las áreas de capacitación y promoción;
- f) Intercambio de información;
- g) Visitas de especialistas y profesionales;
- h) Investigación conjunta;
- i) Actividades de capacitación de recursos humanos;
- j) Organización de eventos tales como seminarios, talleres, simposios y conferencias relacionados con el objetivo del presente Acuerdo; y
- k) Cualquier otra modalidad convenida por "LAS PARTES".

"LAS PARTES" estimularán, en la medida de lo posible, el establecimiento de relaciones directas entre las instituciones y especialistas de ambos países, de carácter privado.

ARTÍCULO III

Programas Operativos Anuales (POA'S)

Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, "LAS PARTES" acuerdan formular Programas Operativos Anuales (POA), que estarán integrados por los programas o proyectos de trabajo que sean acordados en el marco del presente Acuerdo.

Los Programas Operativos Anuales se elaborarán previa consulta entre "LAS PARTES" y deberán precisar los siguientes aspectos:

- a) Objetivos y actividades a desarrollar, con la identificación de los proyectos, de los sujetos ejecutores, de los beneficios esperados, y de los criterios de evaluación intermedios y finales;
- b) Calendario de trabajo;
- c) Cualquier otra información que se considere necesaria.

El Acuerdo obrará en el marco de realización de singulares proyectos respetando los vínculos institucionales y legislativos, nacionales e internacionales en vigor, en cada de los países de pertenencia.

No obstante la formulación de los Programas Operativos Anuales, cualquiera de "LAS PARTES" podrá formular a la otra propuestas de colaboración que surjan durante la instrumentación de las actividades.

La elaboración de los POA será delegada por parte del Gobierno de Jalisco a la Secretaría de Promoción Económica y por parte del Gobierno de la Región Toscana a la Agencia de Promoción Económica de la Toscana (APET).

El primer POA deberá ser definido dentro de tres meses a partir de la firma del presente acuerdo.

ARTÍCULO IV

"LAS PARTES", se comprometen a otorgarse todo el apoyo necesario para realizar en las acciones tendientes al cumplimiento de los fines del presente Acuerdo.

ARTÍCULO V Mecanismos de Seguimiento

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de supervisión y coordinación de las actividades específicas en el presente Acuerdo, "LAS PARTES" se comprometen a hacer una revisión anual al acuerdo y a los aspectos derivados de su aplicación y proponer en su caso nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

"LAS PARTES" designaran como responsable para dar seguimiento al presente Acuerdo Interinstitucional, por parte del "EL GOBIERNO DE JALISCO", a la Secretaría de Promoción Económica del Estado de Jalisco y por parte de "EL GOBIERNO DE TOSCANA" a la Agencia de Promoción Económica de la Toscana.

ARTÍCULO VI

Financiamiento

PODER EJECUTIVO
DEL ESTADO DE JALISCO

"LAS PARTES" financiarán las actividades a que se refiere el "Programa operativo de cooperación económica entre Región Toscana y Estado de Jalisco", con los recursos asignados a la Secretaría de Promoción Económica y a la Agencia de Promoción Económica de la Toscana; Así mismo, "LAS PARTES" buscarán el apoyo de organismos de financiamiento del desarrollo con el propósito de obtener fondos para la ejecución de proyectos en común. En particular "EL GOBIERNO DE JALISCO", se comprometerá a averiguar la posibilidad de activar los financiamientos previstos por el FOMIN (Fondo Multilateral de Inversiones) administrado por el BID (Banco Interamericano de Desarrollo) para la realización de un proyecto de asistencia técnica sectorial, de lo que la ejecución será garantizada por la Agencia de Promoción Económica de la Toscana. Cada parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que pueden utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.

ARTÍCULO VII Solución de Controversias

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente instrumento será resuelta de común acuerdo de las partes.

5

ARTÍCULO VIII
Disposiciones Finales

El presente Acuerdo Interinstitucional entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una vigencia de tres años. El acuerdo podrá ser renovado a voluntad expresa de "LAS PARTES".

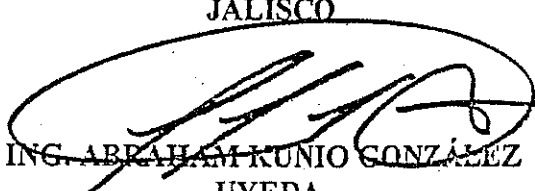
El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de "LAS PARTES" formalizando a través de comunicaciones escritas en las que se especifiquen la fecha de su entrada en vigor.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de los programas o proyectos de cooperación que hubieran sido formalizados durante su vigencia.

**FIRMADO EN LA CIUDAD DE TOSCANA, ITALIA, A LOS 9 NUEVE DÍAS
DEL MES DE OCTUBRE DEL 2002 DOS MIL DOS, EN DOS EJEMPLARES
ORIGINALES EN EL IDIOMA ITALIANO Y ESPAÑOL, SIENDO AMBOS
TEXTOS IGUALMENTE AUTÉNTICOS**

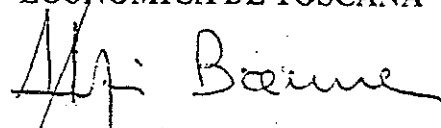
POR "EL GOBIERNO DE JALISCO"

**SECRETARIO DE PROMOCIÓN
ECONÓMICA DEL ESTADO DE
JALISCO**


**ING. ABRAHAM KUNIO GONZÁLEZ
UYEDA**

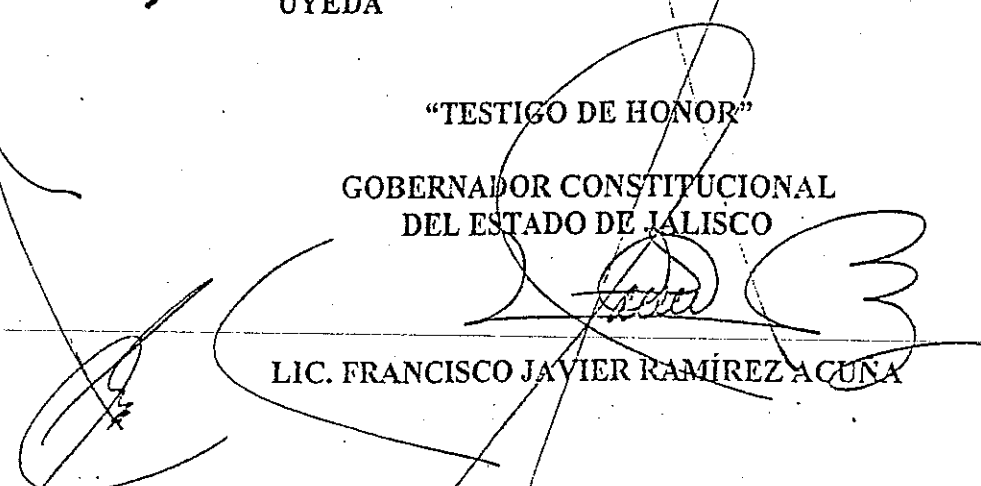
POR "EL GOBIERNO DE TOSCANA"

**MINISTRO DE PROMOCIÓN
ECONÓMICA DE TOSCANA**


LIC. AMBROGIO BRENN

"TESTIGO DE HONOR"

**GOBERNADOR CONSTITUCIONAL
DEL ESTADO DE JALISCO**


LIC. FRANCISCO JAVIER RAMÍREZ ACUÑA

**ACCORDO INTER ISTITUZIONALE TRA LO STATO DI JALISCO DEGLI STATI UNITI
MESSICANI E LA REGIONE TOSCANA DELLA
REPUBBLICA ITALIANA**

Lo Stato di Jalisco degli Stati Uniti Messicani e la Regione Toscana della Repubblica Italiana, da qui in avanti saranno denominate "LE PARTI";

CONSIDERANDO l'interesse di approfondire i loro vincoli di amicizia e la cooperazione che unisce entrambi i paesi;

ANIMATI dal desiderio di rafforzare lo sviluppo regionale, la comprensione mutua, e l'amicizia tra le popolazioni di entrambe le comunità;

RICONOSCENDO che le relazioni bilaterali tra "LE PARTI" permetteranno di superare i frequenti problemi che interessano le comunità delle rispettive regioni;

INTERESSATI a promuovere e intensificare le relazioni di cooperazione economica, alla ricerca di nuove opportunità di sviluppo delle proprie comunità e delle loro conoscenze reciproche; e

TENENDO PRESENTE quanto stabilito dall'Accordo Quadro di Cooperazione tra il Governo degli Stati Uniti Messicani e il Governo della Repubblica Italiana, firmato nella città di Roma, Italia, l'8 luglio 1991;

Concordano quanto segue:

ARTICOLO I
Obiettivi

Il presente Accordo ha come obiettivo la formalizzazione delle relazioni interistituzionali tra gli Enti responsabili della Promozione Economica di "LE PARTI", con lo sviluppo la creazione di opportunità che migliorino la cooperazione economica tra lo Stato del Jalisco e la Regione Toscana.

ARTICOLO III Modalità di Cooperazione

Per i fini della presente Convenzione, la cooperazione tra "LE PARTI" potrà assumere le seguenti modalità:

- a) La ricerca e la promozione di opportunità di sinergia tra le imprese del Jalisco e della Toscana;
- b) La promozione congiunta del trasferimento di tecnologia di progetti specifici per lo sviluppo economico e imprenditoriale, attraverso il trasferimento del "know-how" toscano dei settori tradizionali, anche per mezzo di costituzione di un centro di servizi settoriali.
- c) Lo sviluppo del settore produttivo e di cluster di compagnie, particolarmente diretti a:
 - 1) Gioielli
 - 2) Abbigliamento
 - 3) Calzature
 - 4) Legno e mobili
- d) Formulazione di progetti specifici;
- e) Cooperazione e collaborazione nelle aree di formazione e promozione;
- f) Scambi di informazioni;
- g) Visite di specialisti ed esperti;
- h) Ricerche congiunte;
- i) Attività di qualificazione di risorse umane;



PODER EJECUTIVO
DE JALISCO
GOVERNMENT OF JALISCO



PODER EJECUTIVO
GOVERNMENT OF JALISCO
SECRETARÍA DE ECONOMÍA
1) Gioielli
2) Abbigliamento
3) Calzature
4) Legno e mobili

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

- j) Organizzazione di eventi come seminari, laboratori, simposi, e conferenze nell'ambito degli obiettivi del presente Accordo; e
- k) Altre attività oggetto di ulteriori accordi specifici tra "LE PARTI".

"LE PARTI" stimoleranno, nella misura possibile, la nascita di relazioni tra le istituzioni ed i tecnici di entrambi i paesi.

EXECUTIVO
DE JALISCO
GOBIERNO
ESTADAL

ARTICOLO III

Programmi Operativi Annuali (POA)

Per il raggiungimento degli obiettivi della presente Convenzione, "LE PARTI" formuleranno Programmi Operativi Annuali (POA), che saranno integrati da programmi o progetti di lavoro che si svilupperanno nel quadro del presente Accordo.

GOBIERNO DEL ESTADO DE JALISCO
SECRETARIA GENERAL DE GOBIERNO
DIRECCION GENERAL DE COOPERACION

I Programmi Operativi Annuali si elaboreranno previa consultazione tra "LE PARTI" e dovranno precisare i seguenti orientamenti:

- a) Obiettivi e attività da sviluppare, con l'identificazione dei progetti, dei soggetti attuatori, dei benefici attesi, e dei criteri di valutazione intermedi e finali;
- b) Calendario di lavoro;
- c) Qualsiasi altra informazione che si consideri necessaria.

L'Accordo opererà nell'ambito di realizzazione di singoli progetti nel rispetto dei vincoli istituzionali e legislativi, nazionali ed internazionali vigenti in ciascuno dei Paesi di appartenenza.

I Programmi Operativi Annuali non costituiscono un vincolo per la proposta e lo sviluppo di ulteriori progetti maturati nella realizzazione delle azioni previste.

13

4

La elaborazione dei POA verrà delegata da parte del GOVERNO DEL JALISCO alla SEGRETERIA DI PROMOZIONE ECONOMICA e da parte del GOVERNO DELLA REGIONE TOSCANA all'AGENZIA DI PROMOZIONE ECONOMICA DELLA TOSCANA.

Il primo POA dovrà essere definito entro tre mesi dalla firma del presente accordo.

PODER EJECUTIVO
DEL ESTADO DE JALISCO
SECRETARIA GENERAL DE GOBIERNO
DIRECCION DE ECONOMIA

ARTICOLO IV

"LE PARTI" riaffermano la propria disponibilità e la collaborazione necessaria per la realizzazione delle azioni tendenti al raggiungimento degli scopi del presente Accordo.

PODER EJECUTIVO
DEL ESTADO DE JALISCO
SECRETARIA GENERAL DE GOBIERNO
DIRECCION DE ECONOMIA
Mezzi di Esecuzione

Al fine della piena realizzazione degli obiettivi del presente Accordo, "LE PARTI" si impegnano a fare una verifica annuale delle attività sviluppate e degli scopi raggiunti, proponendo, quando necessario, eventuali modifiche per lo sviluppo dei progetti di mutuo interesse.

"LE PARTI" designano come responsabili della realizzazione del presente Accordo Interistituzionale, per "IL GOVERNO DI JALISCO", la Segreteria di Promozione Economica dello Stato di Jalisco e per "IL GOVERNO DI TOSCANA" la Agenzia di Promozione Economica della Toscana.

ARTICOLO VII

Finanziamento

"LE PARTI" finanzieranno le attività a cui si riferisce il "Programma operativo di cooperazione economica tra la Regione Toscana e lo Stato di Jalisco", con i fondi assegnati alla Segreteria di Promozione Economica e alla Agenzia di Promozione Economica della Toscana;

13

Così come, "LE PARTI" cercheranno l'appoggio di organizzazioni di finanziamento allo sviluppo con il proposito di ottenere fondi per l'esecuzione dei progetti comuni. Particolarmente "IL GOVERNO DI JALISCO", si impegna a ricercare la possibilità di attivare i finanziamenti previsti dal FOMIN (Fondo Multilaterale di Investimento) amministrato dal BID (Banca Inter Americana di Sviluppo) per la realizzazione del progetto di assistenza tecnica settoriale, per quanto riguarda l'esecuzione sarà garantita dalla Agenzia di Promozione Economica della Toscana. Ogni parte sosterrà le spese relative alla propria partecipazione, eccetto nel caso in cui si possano utilizzare, in alternativa meccanismi di finanziamento appropriati per attività specifiche.

PODER EJECUTIVO
DEL ESTADO DE JALISCO
SECRETARIA GENERAL DE GOBIERNO
DIRECCION DE CERTIFICACIONES

ARTICOLO VII

Controversie

L'interpretazione e l'applicazione del presente accordo, qualora sorgano divergenze, sarà risolta di comune accordo dalle parti.

PODER EJECUTIVO
DEL ESTADO DE JALISCO
SECRETARIA GENERAL DE GOBIERNO
DIRECCION DE CERTIFICACIONES

ARTICOLO VIII

Disposizioni Finali

Il presente Accordo Interistituzionale entrerà in vigore alla data della firma e avrà una vigenza di tre anni. La Convenzione potrà essere rinnovata su volontà espressa da "LE PARTI".

Il presente Accordo potrà essere modificato per mutuo consenso del "LE PARTI" formalizzando le modifiche per mezzo di comunicazione scritta in cui verrà specificata la data di entrata in vigore.

Il termine anticipato del presente Accordo non impedirà la conclusione dei programmi o progetti di cooperazione che sono stati sottoscritti durante la vigenza.

FIRI
DI OTTOB
LINGUA I
UGUALI II

GO
JALISCO.
GOBIERNO
JALISCO

PER "IL G.

SEGRETA.
ECONOMI
JALISCO

INC. ABR.

ELLA CITTÀ DI FIRENZE, ITALIA IL NONO GIORNO DEL MESE
L'ANNO DUEMILADUE, IN DUE ESEMPLARI ORIGINALI UNO IN
A L'ALTRO IN LINGUA SPAGNOLA, ESENDO ENTRAMBI TESTI
TENTICI.

DI JALISCO



PER "LA REGIONE TOSCANA"

ROMZIONE
LO STATO DEL
PODER EJECUTIVO
DEL ESTADO DE JALISCO
SECRETARIA GENERAL DE GOBIERNO
DIRECCION DE CERTIFICACIONES

ASSESSORE ALLA PROMOZIONE
ECONOMICA DELLA REGION
TOSCANA

UNIO GONZALEZ UYEDA

Ambrogio Brenna
AMBROGIO BRENN

GOVERNATORE COSTITUZIONALE
DELLO STATO DI JALISCO

LIC. FRANCISCO JAVIER RAMIREZ ACUNA